



DISTRETTO SANTA CROCE

PELLE DI TOSCANA

INDICE

- 4.** Distretto Santa Croce: dove la concia diventa arte
Le district de Santa Croce: où le tannage devient art
- 8.** Una tradizione che parte da molto lontano
Une tradition qui part de très loin
- 10.** Le concerie
Les tanneries
- 16.** Il territorio, la nostra prima risorsa
Le territoire, notre première ressource
- 18.** L'acqua: un bene prezioso
L'eau: un bien précieux
- 20.** Depurazione industriale all'avanguardia
Purification industrielle de pointe
- 22.** Un futuro sempre più verde
Un avenir toujours plus vert
- 24.** Ricerca e formazione continua - il Poteco
Recherche et formation continue - le Poteco
- 26.** Nuovi conciatori crescono
Les nouveaux tanneurs évoluent
- 30.** Una qualità certificata
Une qualité certifiée
- 32.** Associazione Conciatori
Association des tanneurs



C'è un luogo magico, tra Firenze e Pisa, nel cuore fertile della Toscana, dove l'arte della concia storica è cresciuta fino a raggiungere l'eccellenza, in un'evoluzione che di anno in anno l'ha portata a diventare il modello di riferimento per il settore, a livello nazionale e internazionale: il Distretto Conciario di Santa Croce sull'Arno.

Le district de Santa Croce: où le tannage devient art

Il y a un lieu magique, entre Florence et Pise, dans le cœur fertile de la Toscane, où l'art du tannage historique s'est développé pour atteindre l'excellence, dans une évolution qui, d'année en année, l'a amené à devenir le modèle de référence pour le secteur, au niveau national et international: le district du tannage de Santa Croce sull'Arno.

La pelle conciata nel Distretto di Santa Croce è venduta in tutto il mondo

Le cuir tanné dans le district de Santa Croce est vendu partout dans le monde

DISTRETTO SANTA CROCE: DOVE LA CONCIA DIVENTA ARTE

PRODUZIONE

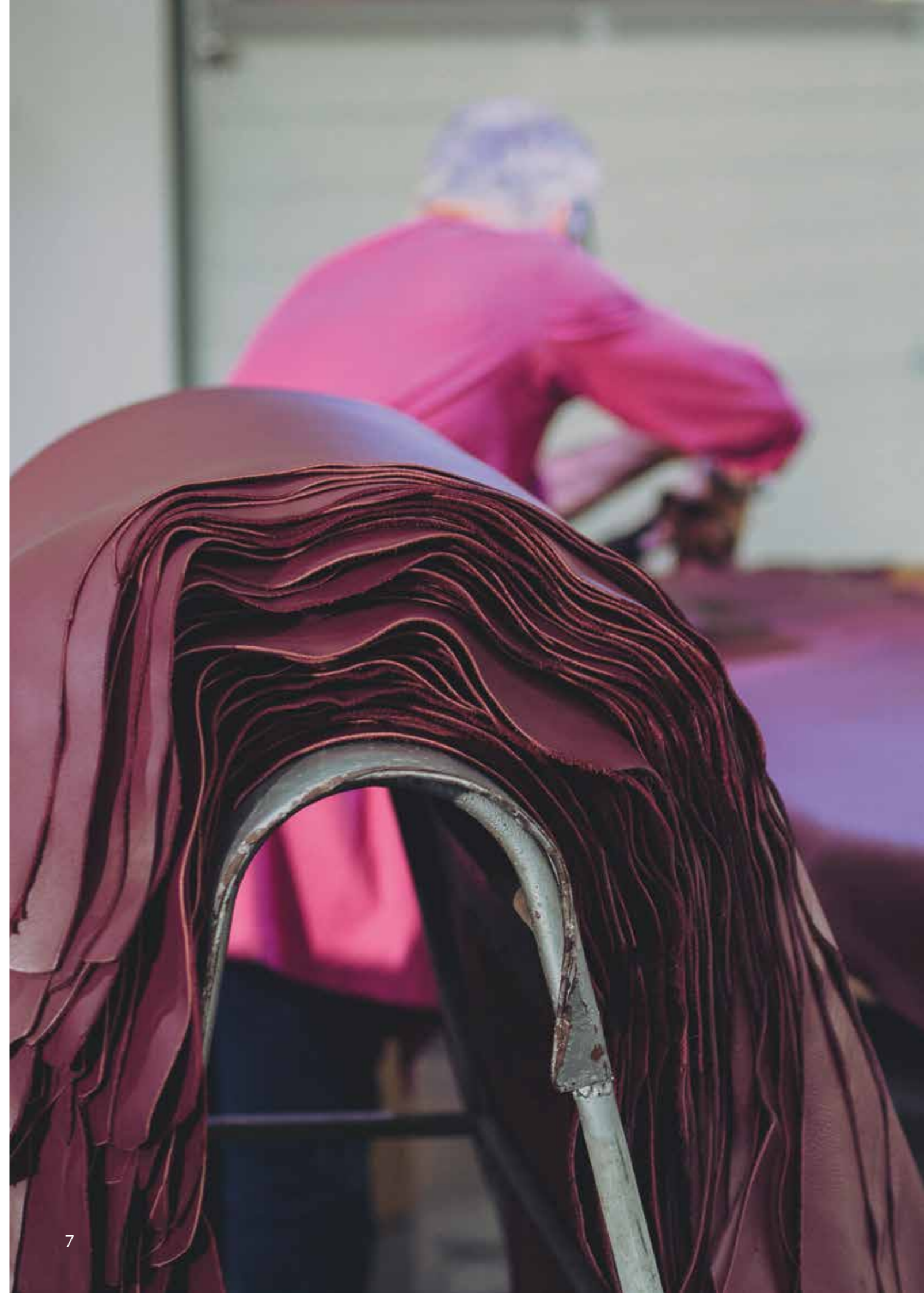
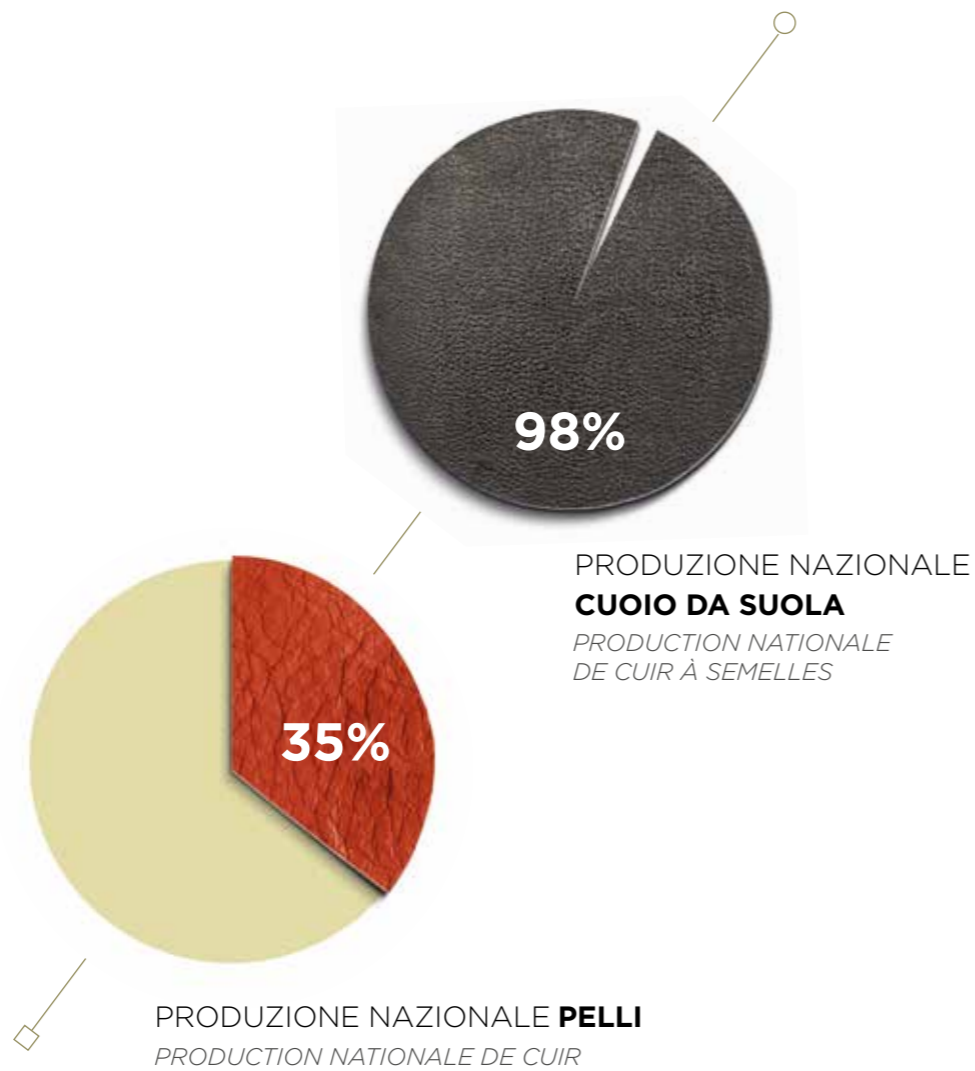


Il Distretto Conciario di Santa Croce sull'Arno è uno dei più grandi distretti conciari d'Europa con oltre 250 concerie che fanno del rispetto del territorio, della tradizione e dell'artigianalità, i valori fondanti dei loro prodotti di qualità.

Un raro e virtuoso esempio di economia-circolare, modello di un'impresa che coniugando utile e salvaguardia dell'ambiente coinvolge i conciatori in un processo imprenditoriale in grado di competere con i più sofisticati e avanzati sistemi industriali del mondo.

Le district de tannage de Santa Croce sull'Arno est l'un des plus grands districts de tannage en Europe avec plus de 250 tanneries qui font du respect du territoire, de la tradition et de l'artisanat, les valeurs fondatrices de leurs produits de qualité.

Un exemple rare et vertueux d'économie circulaire, un modèle d'une entreprise qui, en combinant l'intérêt et la protection de l'environnement, implique les tanneurs dans un processus entrepreneurial capable de rivaliser avec les systèmes industriels les plus sophistiqués et avancés au monde.



UNA TRADIZIONE CHE PARTE DA MOLTO LONTANO



Fin dall'antichità quello del conciatore è sempre stato considerato fra i più umili mestieri, ma lo stile e la lavorazione del cuoio in Toscana, hanno contribuito a nobilitarlo e a conservarlo nel tempo.

Così l'arte della concia si è tramandata nei secoli, facendo riconoscere universalmente il mestiere del conciatore in Toscana come l'emblema di una tradizione fatta di qualità e creatività.

Une tradition qui part de très loin

Depuis l'antiquité, le métier de tanneur a toujours été considéré comme l'un des plus humbles, mais le style et la fabrication du cuir en Toscane, ont contribué à l'annoblir et à le préserver au fil du temps. C'est ainsi que l'art de tanner a

été perpétué au fil des siècles, permettant la renommée universelle du métier de tanneur en Toscane comme l'emblème d'une tradition faite de qualité et de créativité.



LE CONCIERIE

DOVE TUTTO IL SAPERE
DELLA CONCIA STORICA
DIVENTA RISORSA

Qui le mani esperte degli artigiani unite a una tecnologia produttiva senza eguali, trasformano la pelle in un bene prezioso, dalla qualità inimitabile, riconosciuta e selezionata dai migliori marchi al mondo per l'eccellente cura dei particolari.

*LES TANNERIES.
LÀ OÙ TOUT LE SAVOIR
DU TANNAGE HISTORIQUE
DEVIENT UNE RESSOURCE*

Ici les mains expertes des artisans combinées à une technologie de production inégalée, transforment le cuir en un bien précieux, à la qualité inimitable, reconnue et sélectionnée par les meilleures marques au monde pour l'excellent souci du détail.





250
CONCERIE
tanneries

250
LAVORAZIONI CONTOTERZI
travaux de sous-traitants

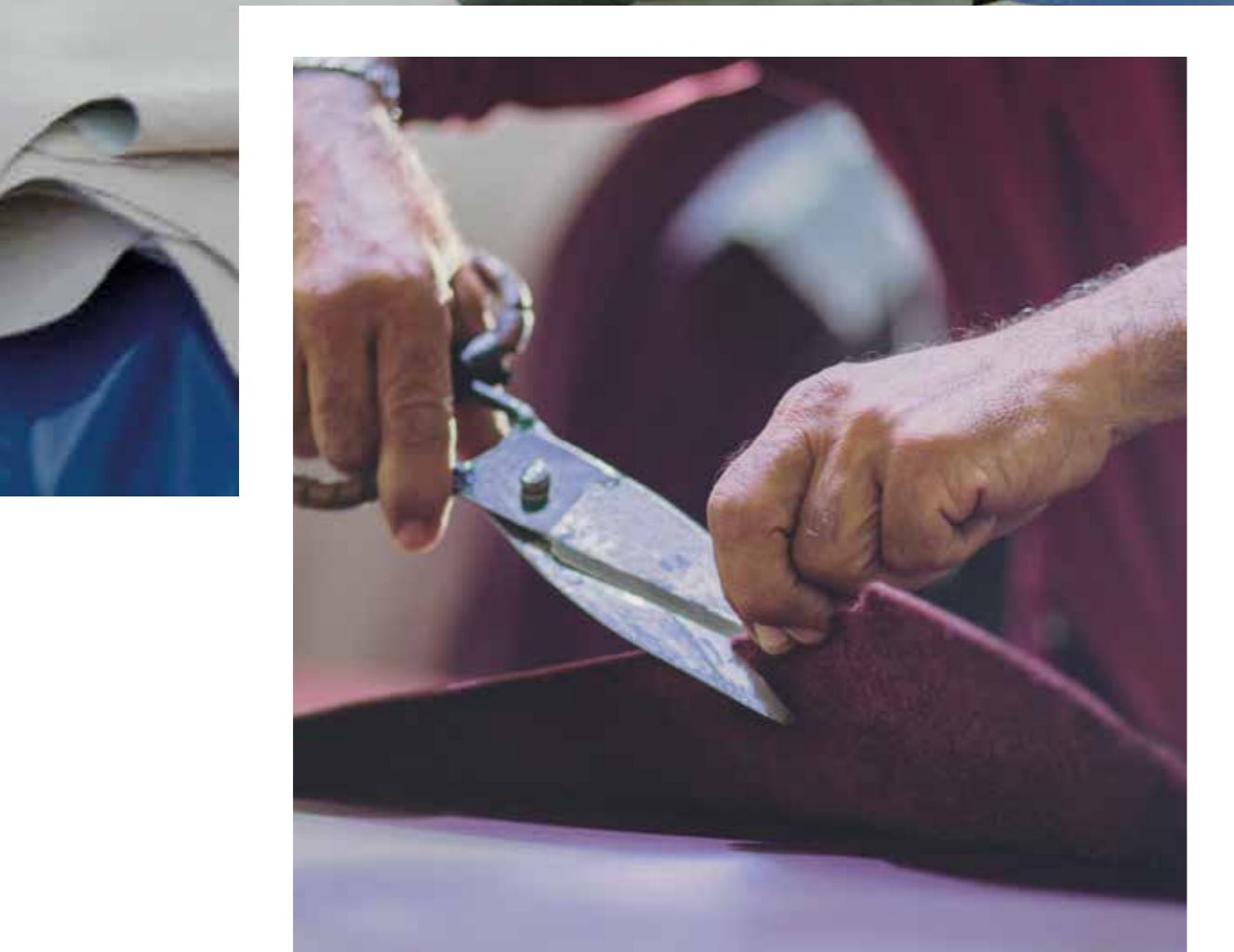
6.000
LAVORATORI
ouvriers

2.400
MILIONI DI FATTURATO
millions de chiffre d'affaires

12
LAVORATORI IN MEDIA
PER CONCERIA
*ouvriers en moyenne
par tannerie*

*Pelli conciate nel Distretto Santa Croce
sono usate in alcune produzioni
di **HOLLYWOOD***

*Les peaux tannées dans le district de Santa Croce sont utilisées
dans certaines productions hollywoodiennes*



Il Distretto fornisce la migliore materia prima per pelletteria, calzatura, abbigliamento e tanti prodotti famosi nel mondo per la qualità artigianale del made in Italy.

*Se la pelle non fosse
conciata
e lavorata
sarebbe uno scarto
da portare
in discarica*

*Si le cuir n'était pas tanné
et travaillé, il ne serait
qu'un déchet à éliminer*

*Le district fournit la meilleure
matière première pour les articles en
cuir, les chaussures, les vêtements
et de nombreux produits célèbres
dans le monde pour la qualité
artisanale du Made in Italy.*



IL TERRITORIO, LA NOSTRA PRIMA RISORSA



*Sei Comuni
in un raggio di 10 km
per 100.000 abitanti*

*Six municipalités dans un rayon
de 10 km pour 100 000 habitants*

Essere un distretto conciario in Toscana, tra paesaggi meravigliosamente ricchi di storia e bellezze naturali, vuol dire prima di tutto operare con piena coscienza per la salvaguardia di questi ambienti, dell'ecosistema e di tutte le comunità locali.

A questo scopo, negli anni sono stati fatti numerosi investimenti per rendere compatibile la concia con l'ambiente circostante e farne una risorsa fondamentale.

È per questo che nel Distretto Santa Croce, ricerca e sviluppo si uniscono in un processo sistematico volto a massimizzare i vantaggi offerti da questa importante risorsa naturale costituita dalle pelli, riducendo al minimo l'impatto sull'ambiente.

Le territoire, notre première ressource

Être un district de tannage en Toscane, au milieu de paysages merveilleusement riches en histoire et en beautés naturelles, signifie tout d'abord travailler en pleine conscience pour la sauvegarde

de ces environnements, de l'écosystème et de toutes les communautés locales. À cette fin, de nombreux investissements ont été réalisés au cours des années pour rendre compatible le tannage avec le milieu environnant et en faire une ressource fondamentale.

C'est pourquoi, dans le district de Santa Croce, la recherche et le développement s'unissent dans un processus systématique visant à maximiser les avantages offerts par cette importante ressource naturelle constituée des peaux, minimisant ainsi l'impact sur l'environnement.



/// **L'ACQUA:
UN BENE
PREZIOSO** ///



*In 40 anni
investimenti per
1.800 milioni di euro*

*En 40 ans, des investissements
pour 1,8 milliard d'euros*



L'acqua è una componente essenziale di molti processi della concia e le aziende del Distretto di Santa Croce si impegnano a usarla valorizzandola ed evitando sprechi. Per questo sono stati riprogettati i metodi di

concia e ottimizzati i processi di depurazione. Negli ultimi 40 anni sono stati investiti 1.800 milioni di euro in ricerca, innovazione e formazione. Questi investimenti sono stati affrontati dalle aziende appartenenti al Distretto in

modo consortile realizzando un sistema che rappresenta in pieno un modello di economia circolare e che costituisce un esempio virtuoso per il mondo intero.

L'eau: un bien précieux

L'eau est une composante essentielle de nombreux processus de tannage, et les entreprises du district de Santa Croce s'engagent à l'utiliser de façon valorisante pour éviter le gaspillage. C'est pourquoi les méthodes de tannage

ont été repensées et les processus de purification optimisés. Depuis 40 ans, 1,8 milliard d'euros ont été investis dans la recherche, l'innovation et la formation. Ces investissements ont été pris en compte par les entreprises

appartenant au district Santa Croce en consortium, réalisant un système qui représente dans son intégralité un modèle d'économie circulaire et qui constitue un exemple vertueux pour le monde entier.

DEPURAZIONE INDUSTRIALE ALL' AVANGUARDIA

Dal 1974 opera il depuratore Aquarno, impianto all'avanguardia, che prende vita addirittura 5 anni prima della relativa normativa ambientale, a testimonianza dell'enorme importanza che l'ecosostenibilità ricopre per il Distretto. Grazie a continui e cospicui investimenti in ricerca e innovazione, Aquarno è oggi tra i migliori depuratori dell'intera Europa, fiore all'occhiello del Distretto di Santa Croce sull'Arno.



L'eccellenza del sistema di depurazione non si limita solo al disinquinamento di tutte le acque di scarico prodotte dal polo conciario, che vengono rilasciate pulite nei fiumi; il depuratore è connesso infatti ad un sistema di trattamento e riduzione dei materiali fangosi risultanti dalla depurazione che li processa per destinarli a riutilizzo in altri settori, come quello dell'edilizia.

Inoltre il cromo utilizzato nei processi di concia viene restituito alle aziende. Residui e scarti della lavorazione delle pelli - carniccio, spaccature e rasature - sono recuperati e destinati ad altri usi, come quelli scientifici e cosmetici.

Purification industrielle de pointe

Depuis 1974, Aquarno, station d'épuration et usine de pointe, est en service, et même 5 ans avant la législation environnementale à cet égard, prouvant l'importance immense de l'éco-durabilité pour le district. Grâce à des investissements continus et considérables, dans la recherche et l'innovation, Aquarno figure aujourd'hui parmi les meilleures stations d'épuration de toute l'Europe, représentant l'un des fleurons du district de Santa Croce sur l'Arno.

L'excellence du système de purification n'est pas seulement limitée à la dépollution de toutes les eaux usées produites par le pôle de tannage, qui sont déversées propres dans les rivières; la station d'épuration est en effet reliée à un système de traitement et de réduction des matériaux boueux résultant de la purification qui les traite afin de les réutiliser dans d'autres secteurs, tels que l'industrie du bâtiment.

En outre, le chrome utilisé dans les processus de tannage est restitué aux entreprises. Les résidus et les débris de traitement du cuir, tels que l'écharnage, les fissures et les tontes, sont récupérés et destinés à d'autres usages, par exemple, scientifiques et cosmétiques.

Residui della lavorazione conciaria vengono recuperati e destinati a usi cosmetici

Les résidus du traitement de tannage sont récupérés et destinés à des usages cosmétiques



UN FUTURO SEMPRE PIÙ VERDE

Il depuratore Aquarno è oggi fulcro di un nuovo imponente sistema di depurazione, frutto di un Accordo di Programma tra Ministero dell'Ambiente, Regione Toscana e amministrazioni comunali (cosiddetto progetto "Tubone"). Questo progetto sta attuando un unico sistema che raccorda la depurazione civile e industriale di ben 42 Comuni dell'intera Toscana: in esso il depuratore Aquarno, grazie alle sue performance, è stato scelto come potente motore centrale.

Questo sistema permetterà di redistribuire l'acqua trattata direttamente alle concerie che così cesseranno di emungere l'acqua dal terreno. Usare solo acqua recuperata dalla depurazione: l'ulteriore visionario e meraviglioso obiettivo del Distretto Santa Croce.

Un avenir toujours plus vert

La station d'épuration Aquarno est aujourd'hui le pivot d'un imposant nouveau système de purification, fruit d'un accord de programme entre le ministère de l'environnement, la région Toscane et les administrations municipales (appelé projet "Tubone"). Ce projet met en œuvre un système unique qui relie la purification civile et industrielle de 42 municipalités dans toute la Toscane: ainsi, la station d'épuration Aquarno, grâce à ses performances, a été choisie comme un moteur central puissant.

Ce système permettra de redistribuer directement l'eau traitée aux tanneries qui cesseront ainsi de puiser l'eau du sol. Utiliser uniquement l'eau récupérée de la purification, tel est l'objectif visionnaire et merveilleux du district de Santa Croce dans un avenir proche.



RICERCA E FORMAZIONE CONTINUA



DAL 2003

2.048 formati

DEPUIS 2003
2.048 personnes formées



IL POTECO

Promuovere l'aggiornamento e la specializzazione delle diverse professionalità impiegate nella filiera industriale della pelle e supportare le aziende del comparto sotto il profilo tecnico-scientifico e nei loro processi di ricerca e innovazione: questi sono gli obiettivi del Poteco, il POlo TEcnologico COnciario,

che attraverso una costante attività di ricerca contribuisce all'evoluzione del Distretto Conciario di Santa Croce sull'Arno. Il Poteco provvede alla formazione a 360 gradi, con attività di studio per la scuola media superiore, per l'università e il post-università, in ambito chimico, ingegneristico, fashion-moda e in tutto quanto attiene alla filiera-pelle. In questo contesto il Poteco organizza anche corsi di formazione destinati ad occupati e non occupati - con o senza esperienza - e corsi per quanti dopo l'obbligo scolastico non proseguono negli studi.

Recherche et formation continue - le Poteco

Promouvoir la mise à jour et la spécialisation de différentes compétences professionnelles employées dans la filière industrielle du cuir et soutenir les sociétés du secteur sous le profil technico-scientifique et dans leur processus de recherche et d'innovation: tels sont les objectifs de Poteco, le Pôle technologique de tannage, qui, grâce à une constante activité de recherche contribue à l'évolution du District de tannage de Santa Croce sull'Arno.

Le Poteco fournit une formation à 360 degrés, avec des activités d'étude pour l'enseignement secondaire supérieur, les études universitaires et postuniversitaires, dans le domaine de la chimie, de l'ingénierie, de la mode et dans toute la filière du cuir.



POTECO È TRASFERIMENTO TECNOLOGICO

Le POTECO organise également des stages de formation destinés à des employés et sans emploi, avec ou sans expérience et des cours pour les jeunes qui, après l'obligation scolaire, ne veulent pas poursuivre leurs études.

POTECO EST LE TRANSFERT DE TECHNOLOGIE

*Corsi di formazione del POTECO:
90% di placement*

Cours de formation par le Poteco: 90% de placement

NUOVI CONCIATORI CRESCONO

Anche grazie al suo Gruppo Giovani Conciatori, il Distretto Conciario di Santa Croce sull'Arno gestisce al meglio il ricambio generazionale della classe imprenditoriale e con esso l'evoluzione dell'intero territorio in un incontro costante tra l'entusiasmo dei più giovani e l'esperienza dei senior, proprio come nelle concerie del Distretto le più sofisticate tecnologie all'avanguardia sanno esaltare procedimenti artigianali antichi e preziosi.

Les nouveaux tanneurs se développent

C'est aussi grâce à son Gruppo Giovani Conciatori (Groupe de Jeunes Tanneurs) que le district de tannage de Santa Croce sull'Arno gère au mieux la relève des générations de la classe entrepreneuriale et grâce à celle-ci l'évolution de l'ensemble du territoire dans une rencontre constante entre l'enthousiasme des plus jeunes et l'expérience des seniors, tout comme dans les tanneries du district où les technologies les plus sophistiquées à la pointe savent exalter les processus artisanaux anciens et précieux.



Nato nel 2010 da un'idea del Gruppo Giovani Conciatori del Distretto di Santa Croce, il progetto didattico AMICI PER LA PELLE, spiega nelle scuole medie l'industria conciaria e le sue potenzialità, avvicinando le giovani generazioni locali alla concia e al patrimonio di risorse connesso alla locale industria della pelle.

Ogni anno, nell'ambito di "Amici per la Pelle", gli studenti delle classi seconde medie del Distretto Santa Croce, vengono portati a scoprire meccanismi, segreti e curiosità del mondo delle concie.

Visite presso concerie, aziende e impianti del territorio che provvedono alle diverse fasi dell'industria conciaria, arricchiscono l'esperienza degli studenti coinvolti nel progetto. I giovani protagonisti di Amici per la Pelle sono chiamati inoltre a partecipare a un concorso di idee che li vede misurarsi con il prodotto-pelle in una serie di attività divertenti che ne stimolano curiosità e ingegno. Grazie a questa attività di sensibilizzazione, gli studenti sanno che scegliendo indirizzi legati alla filiera della pelle, possono avere molte chance di fare un lavoro interessante e affascinante.



Né en 2010 d'une idée du groupe Gruppo Giovani Conciatori du District de Santa Croce, le projet éducatif AMICI PER LA PELLE (Amis pour le cuir), explique dans les collèges l'industrie du tannage et ses potentialités en sensibilisant les jeunes générations locales au tannage et à la richesse des ressources liées à l'industrie locale du cuir. Chaque année, dans le cadre de ce projet "Amici per la Pelle", les élèves des collèges du district de Santa Croce sont amenés à découvrir les mécanismes, les secrets et les curiosités du monde du tannage. Les visites aux Tanneries, aux entreprises et aux stations du territoire qui assurent les différentes phases de l'industrie du tannage, enrichissent l'expérience des étudiants impliqués dans le projet.

Les jeunes protagonistes d'Amici per la Pelle sont également appelés à participer à un concours d'idées qui les voit se mesurer avec le produit du cuir dans une série d'activités amusantes qui stimulent leur curiosité et ingéniosité.

Grâce à cette activité de sensibilisation, les élèves savent qu'en choisissant des adresses liées à la filière du cuir, ils pourront avoir de nombreuses opportunités de trouver un travail intéressant et fascinant.





UNA QUALITÀ CERTIFICATA

Oggi far parte del Distretto Santa Croce vuol dire avere degli standard produttivi di qualità che non solo sono i migliori al mondo, ma sono anche certificati per la loro sostenibilità.

Tra i riconoscimenti del Distretto, l'EMAS, che a livello di Comunità Europea attesta il rispetto di standard complessivi di eco-compatibilità, relativi alle attività di imprese e pubbliche amministrazioni del distretto. Inoltre insieme alla prestigiosa Scuola S. Anna di Pisa, l'Associazione Conciatori sta creando un ulteriore sistema di Certificazione di Qualità che, attraverso un vero e proprio punteggio, identifichi quanto le concerie appartenenti al Distretto sono in grado di rispettare parametri ancora più rigidi di quelli fissati dal mercato, in termini di ecosostenibilità, economicità, eticità e soddisfazione dei lavoratori.



Perché chiunque nel mondo, acquistando i prodotti provenienti dal DISTRETTO SANTA CROCE sia cosciente di quanto i conciatori toscani si impegnano ogni giorno per offrire la migliore qualità, anche a vantaggio dell'ambiente circostante.



Une qualité certifiée

Aujourd'hui, faire partie du district de Santa Croce signifie avoir des normes de production de qualité qui ne sont pas seulement les meilleures au monde, mais qui sont également certifiées pour leur durabilité.

Parmi les récompenses du district, l'EMAS, qui au niveau européen, atteste du respect des normes globales d'éco-compatibilité, liées aux activités des entreprises et des administrations publiques du district.



De plus, en collaboration avec la prestigieuse école St. Anne de Pise, l'Association des tanneurs est en train de créer un autre système de certification de la qualité qui, à travers une véritable notation, identifie à quel point les tanneries appartenant au district sont en mesure de respecter des paramètres encore plus stricts que ceux fixés par le marché, en termes d'éco-durabilité, d'économie, d'éthique et de satisfaction des employés.

Parce que quiconque dans le monde doit savoir, en achetant les produits du DISCTRICT DE SANTA CROCE, à quel point les tanneurs toscans s'engagent chaque jour pour offrir la meilleure qualité, même à l'environnement qui l'entoure.



ASSOCIAZIONE CONCIATORI



L'Associazione Conciatori raggruppa circa 150 aziende dell'intero distretto conciario e svolge un ruolo di dialogo, rappresentanza e individuazione delle politiche per le sue aziende associate, rivelandosi centrale nelle dinamiche del distretto e per l'intero comparto della filiera-pelle.

Association des Tanneurs

L'Association des Tanneurs rassemble environ 150 entreprises dans l'ensemble du district de tannage et joue un rôle de dialogue, de représentation et d'identification des politiques pour ses sociétés associées, se révélant être au centre de la dynamique du district et pour l'ensemble du secteur de la filière du cuir.



ASSOCIAZIONE CONCIATORI: DAL 1976



DISTRETTO SANTA CROCE

PELLE DI TOSCANA

Distretto Santa Croce è un marchio registrato da Associazione Conciatori
Distretto Santa Croce est une marque déposée de Associazione Conciatori

Realizzato con il contributo di / Réalisé avec la contribution de



Camera di Commercio
Pisa